

## Can we trust the BBTI editors?

“...over the years I saw a few different changed versions of Bhagavad-gita As It Is (Was), and there were

different “renditions” to the BG 2.1 verse, although Srila Prabhupada’s translation was already so clear and

beautifully expressed that the reader has a very vivid, heartfelt understanding of Arjuna’s feelings from the

verse, which read:

“Sanjaya said: ‘Seeing Arjuna full of compassion and very sorrowful, his eyes brimming with tears, Madhusudana, Krishna, spoke the following words’.”

Despite the (pre-1978) word for word translation, krpaya – ‘by compassion’, avistam – ‘overwhelmed’,

asru-purna – ‘full of tears’; akula – ‘depressed’; iksanam – ‘eyes’; visidantam – ‘lamenting’, one of Jayadvaita Swami’s edited (slaughtered) renditions of this verse read,

“Sanjaya said: ‘Seeing Arjuna his mind depressed, Madhusudana, Krishna, spoke the following words’”.

One has to assume Jayadvaita Swami was, at a later point, dissatisfied with his own editing because he

changed his own (edited, “subtracted”) rendition of this verse to read more according to the original translation in Srila Prabhupada’s pre-1978 edition of Bhagavad Gita As It Is. This updated/renewed/changed

verse read,

“Sanjaya said: ‘Seeing Arjuna full of compassion, his mind depressed, Madhusudana, Krishna, spoke the following words’.”

That was again changed, the final, most current rendition reading,

“Sanjaya said: ‘Seeing Arjuna full of compassion, his mind depressed, his eyes full of tears, Madhusudana, Krishna, spoke the following words’.”

Although in the pre-1978 BG, in the word for word translation the word “depressed” is given as the translation for “akula,” although Jayadvaita Swami uses the word “depressed” in his edited translation of

this verse, in his editing of the word for word translation, there is no word “depressed” used there.

(Please

note the difference between the two word for word translations with asru-purna-akula given below to

mean ‘full of tears’ and the pre-1978 BG’s word for word translation, asru-purna – ‘full of tears’; akula –

‘depressed’.)

krpaya - ‘by compassion’, avistam – ‘overwhelmed’, asru-purna-akula- ‘ full of tears’; iksanam – ‘eyes’;

visidantam – ‘lamenting’.

(...)

Jayadvaita – Change “Hare Krishna” to “hare krishna”...

BBT, CHANGES — BY JAYADVAITA SWAMI ON MARCH 8, 2006

Dear jayadvaita swami,

Hare Krsna—or should I write “hare krsna”? I just received your letter recommending more changes. You

write:

“Strong reasons can be advanced, however, for leaving aside our present standard in favor of extending

“down style’ to all pronouns.

The editors of Chicago “urge a spare, down style” in the field of religion, as in others. Specifically, they say that pronouns referring to God (or Christ) “are today preferably not capitalized.” Baseret på dette besluttede BBT at starte med at skrive Vishnu-Tattva navne med små forbogstaver i alle deres nye udgivelser. Dette vakte dog så stor opstandelse blandt hengivne, at de måtte ændre det.